

О подписании Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2008 - 2010 годы

Распоряжение · № 12-р · от 17.01.2008 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РАСПОРЯЖЕНИЕ

ОТ 17 ЯНВАРЯ 2008 Г. № 12-Р

г. Москва

О подписании Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2008 - 2010 годы

В соответствии с пунктом 1 статьи 11 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" одобрить представленный МИДом России согласованный с другими заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Болгарской Стороной проект Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2008 - 2010 годы (прилагается).

Поручить МИДу России подписать от имени Правительства Российской Федерации указанную Программу, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства
Российской Федерации В.Зубков

Проект

ПРОГРАММА

сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2008 - 2010 годы

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, именуемые далее Сторонами,

в соответствии со статьей 25 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанного 19 апреля 1993 г. в г. Москве,

стремясь к дальнейшему развитию традиционных дружественных отношений между народами России и Болгарии,

согласились о нижеследующем:

I. Культура и искусство

1. Стороны оказывают содействие прямому сотрудничеству учреждений культуры и искусства государств Сторон с целью проведения гастролей театральных, музыкальных и других художественных коллективов, а также отдельных исполнителей. Эти гастроли организуются по достижении прямых договоренностей между заинтересованными учреждениями государств Сторон на условиях взаимности как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.
2. Стороны уделяют особое внимание прямому сотрудничеству при подготовке и проведении в

Российской Федерации и Республике Болгарии мероприятий, посвященных Дню славянской письменности и 130-летию установления дипломатических отношений между Россией и Болгарией.

3. В рамках настоящей Программы Стороны способствуют:

а) в области изобразительного искусства:

обмену выставками современного искусства;

проведению совместных семинаров, симпозиумов, конференций, коллоквиумов по проблемам современного искусства;

проведению пленэров с участием российских и болгарских художников;

б) в области театрального искусства:

гастролям театральной студии "Сфумато" (г. София) в Театрально-культурном центре имени Вс.Мейерхольда в г. Москве и в Российском государственном академическом театре драмы имени А.С.Пушкина (Александринском) в г. Санкт-Петербурге;

проведению театральных фестивалей (Болгарская Сторона предлагает Российской Стороне принять участие в Театральном фестивале, ежегодно проводимом в г. Варне в рамках Международного фестиваля искусств "Варненское лето", и в Фестивале малых театральных форм, ежегодно проводимом в г. Враце);

обмену поездками театральных художников, ведущих актеров, режиссеров для осуществления совместных постановок;

в) в области народного творчества:

обмену гастролями фольклорных коллективов;

организации совместных фестивалей фольклорного искусства и выставок изделий народных промыслов;

г) в области музыкального и танцевального искусства:

обмену гастролями музыкальных исполнителей и коллективов;

обмену гастролями коллективов и исполнителей для участия в музыкальных фестивалях и конкурсах, проводимых на территории Российской Федерации и Республики Болгарии;

организации семинаров по проблемам современных тенденций и развития российского и болгарского музыкального и танцевального искусства;

д) в области художественного образования - обмен педагогами и учащимися художественных училищ и вузов, а также проведению курсов повышения квалификации;

е) в области культурного наследия:

обмену экспертами, а также научной информацией и опытом в области охраны и социализации культурного наследия, образовательными программами в музеях и галереях;

разработке совместного проекта по охране нематериального культурного наследия.

4. Стороны будут способствовать обмену выставками в зависимости от договоренностей и финансовых возможностей такого обмена.

5. Стороны рассмотрят возможность заключения органами исполнительной власти государств Сторон, уполномоченными в области сохранения, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия, соглашений о сотрудничестве.

6. Стороны поощряют:

обмен оперными и балетными коллективами и отдельными исполнителями на основе прямых соглашений, заключаемых в каждом конкретном случае партнерами и организациями государств Сторон;

организацию и постановку спектаклей в области музыкального искусства;

стимулирование совместных проектов и развитие рыночных механизмов в области культуры и искусства;

прямое сотрудничество хореографических и музыкальных учебных заведений в целях обмена преподавателями, учащимися, а также материалами и публикациями.

7. Стороны оказывают поддержку организациям по охране авторских прав своих государств в развитии и углублении их сотрудничества в целях обеспечения взаимной охраны авторских прав в рамках международных соглашений и национального законодательства каждого из государств.
8. Стороны поощряют сотрудничество и контакты творческих организаций писателей, композиторов, художников, кинематографистов, переводчиков и других деятелей культуры и искусства государств Сторон.
9. Объем, характер, сроки и условия проведения обменов в области культуры и искусства согласовываются их организаторами.
10. Стороны обмениваются информацией и сотрудничают в целях предотвращения незаконного вывоза, ввоза и неправомерного приобретения культурных ценностей в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются их государства.
11. Стороны способствуют деятельности Международного фонда "Форум славянских культур".

II. Книгоиздание, библиотеки

12. Стороны содействуют развитию сотрудничества в области издания и распространения печатной продукции, в том числе путем установления прямых взаимовыгодных контактов между издательскими и иными организациями государств Сторон.
 13. Стороны поощряют взаимное участие профильных организаций государств Сторон в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств.
 14. Стороны поощряют сотрудничество национальных и иных библиотек в области обмена книгами, периодическими изданиями и электронными носителями информации, а также обмениваются экспертами в области библиотечного дела на основе договоров между ними.
- Стороны поощряют сотрудничество библиотек в осуществлении международных проектов в области библиотечного дела.
- Российская государственная библиотека и Народная библиотека имени святых Кирилла и Мефодия планируют выработать концепцию электронной библиотеки по теме "Болгарские рукописи в Российской государственной библиотеке и российские рукописи в Болгарии".
15. Стороны содействуют приглашению на взаимной основе переводчиков для участия в национальных и международных семинарах переводчиков.

III. Кинематография

16. Стороны способствуют расширению прямых контактов и сотрудничеству кинематографических организаций государств Сторон.
 17. Стороны содействуют проведению некоммерческих мероприятий (кинонедели, ретроспективы), обмену фильмами, их совместному производству, а также взаимному участию России и Болгарии в международных и национальных кинофестивалях, проводимых на территории государств Сторон, в соответствии с регламентом кинофестивалей.
 18. Российская Сторона рассмотрит возможность участия в следующих фестивалях, которые будут проводиться в Республике Болгарии:
 - ежегодный фестиваль европейских фильмов;
 - фестиваль неигрового кино "Златен ритон" в г. Пловдиве;
 - фестиваль "Златна роза" в г. Варне.
- Российская Сторона рассмотрит возможность участия в других кинофестивалях, которые будут проводиться в Республике Болгарии.
- Болгарская Сторона рассмотрит возможность участия в Московском международном кинофестивале и в других кинофестивалях, проводимых в Российской Федерации.

IV. Архивы

19. Стороны оказывают содействие развитию сотрудничества государственных архивов своих государств на основе Соглашения о сотрудничестве между Федеральным архивным агентством (Российская Федерация) и Главным управлением архивов при Совете Министров Республики Болгария от 16 августа 2005 г.

V. Средства массовой информации

20. Стороны содействуют сотрудничеству организаций государств Сторон в области телерадиовещания, обмену опытом по вопросам подготовки кадров и расширению профессиональных контактов.

Стороны поощряют обмен радио- и телепрограммами в соответствии с предварительными договоренностями и соглашениями между профильными организациями в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

21. Болгарское национальное телевидение и Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания рассматривают и в случае заинтересованности реализуют конкретные проекты по совместному производству телевизионных фильмов и радиопрограмм, обмену оперативной видеоинформацией и программами различной направленности.

Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания и Болгарское национальное телевидение, а также Болгарское национальное радио на основе взаимности направляют приглашения для участия в проводимых ими профессиональных международных фестивалях и конкурсах.

VI. Наука и образование

22. Российская академия наук и Болгарская академия наук продолжают взаимодействие в соответствии с Соглашением о научном сотрудничестве между Российской академией наук и Болгарской академией наук от 12 октября 1994 г. и подписываемыми на его основе протоколами.

23. Стороны способствуют развитию долговременных и конструктивных связей в области образования и в этих целях будут осуществлять сотрудничество по следующим направлениям:

- а) обмен учащимися, студентами, аспирантами, стажерами и преподавателями высших учебных заведений;
- б) поддержание прямых связей между образовательными учреждениями;
- в) изучение и преподавание болгарского языка и литературы в образовательных учреждениях Российской Федерации и русского языка и литературы в образовательных учреждениях Республики Болгарии;
- г) участие в двусторонних и многосторонних программах и проектах, нацеленных на развитие гуманитарного и технического образования, профессиональной ориентации, социального партнерства, синхронизации законодательства в области образования, экологического образования и граждановедения;
- д) создание банков данных и обмен информацией о системах образования, а также о проводимых в обоих государствах мероприятиях в области молодежной политики;
- е) прием на курсы повышения квалификации учителей-методистов болгарского языка, поддержка российских школ и центров по изучению болгарского языка и болгарской национальной сети базовых школ с изучением русского языка;
- ж) обучение учителей-методистов болгарского языка для обучения болгарскому языку как иностранному языку в Российской Федерации и учителей-методистов русского языка для обучения русскому языку как иностранному языку в Республике Болгарии по согласованным программам с участием высших учебных заведений обоих государств и соответствующих государственных органов в области науки;
- з) обмен информацией, опытом и проведение консультаций между Министерством образования и

науки Российской Федерации и Министерством образования и науки Республики Болгарии в связи с государственными требованиями в области образования и учебными программами по русскому языку как иностранному языку и болгарскому языку как иностранному языку;

и) проведение консультаций и обмен опытом между специалистами государств Сторон при разработке тестовых контрольно-оценочных материалов по русскому языку как иностранному языку и болгарскому языку как иностранному языку;

к) создание авторскими коллективами при участии специалистов с обеих сторон учебных пособий по русскому языку и культуре и по болгарскому языку и культуре;

л) создание контактной группы экспертов Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Болгарии.

24. Стороны обеспечивают продолжение обучения в образовательных учреждениях Российской Федерации и Республики Болгарии на ранее согласованных условиях студентов, аспирантов и стажеров, принятых на учебу в рамках двусторонних международных договоров.

25. Стороны поддерживают ежегодный обмен студентами, аспирантами и стажерами (за исключением специальностей в области искусства), а также преподавателями (лекторами). Их количество, срок обучения и финансовые условия регулируются договоренностями между Федеральным агентством по образованию (Российская Федерация) и Министерством образования и науки Республики Болгарии.

При необходимости Стороны предоставляют участникам обменов возможность обучения языку государства принимающей Стороны сроком до 1 академического года (для прибывающих на полный курс обучения).

26. Российская Сторона предоставляет Болгарской Стороне ежегодно определяемое количество мест для обучения и повышения квалификации граждан Республики Болгарии в образовательных учреждениях Российской Федерации за счет средств российского федерального бюджета. Ежегодная квота и условия приема на обучение будут определяться по дипломатическим каналам.

27. Стороны оказывают содействие гражданам Российской Федерации и гражданам Республики Болгарии в поступлении в образовательные учреждения государств Сторон на различные формы обучения на контрактной основе.

28. Стороны содействуют направлению преподавателей (лекторов) по различным дисциплинам, в том числе преподавателей русского и болгарского языков, на долгосрочную педагогическую работу в образовательные учреждения государств Сторон по заявкам принимающей Стороны.

29. Дети сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений государств Сторон обучаются в государственных высших образовательных учреждениях в стране пребывания по всем специальностям, за исключением медицины и искусства, без оплаты за обучение и вне установленных квот обменов до истечения срока командировки их родителей.

Студенты вузов могут обучаться по программам "бакалавр", "специалист" или "магистр" в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Принимающая Сторона не выплачивает им стипендии и не обеспечивает проживание в общежитии.

30. Стороны поддерживают прямое сотрудничество образовательных учреждений государств Сторон в учебной, научно-исследовательской и других областях, а также обмены учащимися, студентами, аспирантами, стажерами и специалистами в рамках подписанных образовательными учреждениями документов о сотрудничестве.

31. В целях оказания содействия изучению болгарского и русского языков, совершенствованию методов их преподавания, а также ознакомления с культурой другого государства Стороны будут ежегодно обмениваться 10 студентами и преподавателями, которые направляются на летние курсы болгарского и русского языков.

32. По заявке Болгарской Стороны Российская Сторона ежегодно направляет до 3 преподавателей из Государственного института русского языка имени А.С.Пушкина на срок до 14 дней для подготовки и

повышения квалификации болгарских преподавателей русского языка. Финансовые условия определяются в каждом конкретном случае.

33. Вопросы, связанные с открытием совместных высших учебных заведений и филиалов высших учебных заведений, решаются соответствующими государственными органами управления образованием государств Сторон согласно законодательству Российской Федерации и Республики Болгарии.

34. Стороны содействуют расширению связей учащихся и педагогов государств Сторон в сфере общего и профессионального образования. С этой целью Стороны поддерживают проведение совместных олимпиад, конкурсов, фестивалей, выставок и других мероприятий.

35. Стороны оказывают содействие в приглашении научно- педагогических работников, учителей и преподавателей для участия в национальных и международных научных семинарах, конференциях и симпозиумах, организуемых в обоих государствах.

Финансовые условия участия определяются в каждом конкретном случае.

36. Стороны содействуют повышению квалификации российских граждан - выпускников болгарских высших учебных заведений и болгарских граждан - выпускников высших учебных заведений Российской Федерации и бывшего СССР, а также реализации конкретных проектов и программ в этой области.

37. Стороны ежегодно обмениваются делегациями специалистов в области управления образованием в составе до 3 человек сроком на 7 дней.

Направляющая Сторона принимает на себя расходы по оплате проезда и пребывания своих делегаций на территории государства другой Стороны.

VII. Молодежная политика

38. Стороны содействуют обмену между органами по делам молодежи и молодежными объединениями и организациями обоих государств, и в этих целях осуществляют сотрудничество в области молодежной политики, поощряют молодежные обмены.

39. Конкретные условия и формы сотрудничества регулируются договоренностями между заинтересованными организациями Сторон, причем компетентные государственные органы осуществляют координацию взаимодействия в каждом конкретном случае.

VIII. Туризм

40. Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют установлению контактов и развитию сотрудничества между российскими и болгарскими туристскими организациями, участвующими в развитии международного и внутреннего туризма, в том числе осуществляющими капиталовложения в сферу туризма.

41. Для расширения дружественных связей между двумя народами, а также возрастания туристского обмена между Российской Федерацией и Республикой Болгарией Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют участию российских и болгарских туристских организаций в международных туристских выставках, проводимых при поддержке государственных органов управления туризмом Сторон. С этой целью планируется широкое участие болгарских туристских организаций в выставке "Интурмаркет", которая ежегодно проходит в г. Москве при поддержке Федерального агентства по туризму (Российская Федерация).

42. Стороны через свои государственные органы управления туризмом поддерживают обмен журналистами, специализирующимися в области туристских связей.

IX. Другие обмены

43. В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в сфере туризма от 8 мая 2007 г. Стороны поддерживают

развитие туристского обмена как важного способа ознакомления с культурными и историческими ценностями, содействуют установлению прямого сотрудничества туристских организаций обоих государств.

44. Стороны используют возможности Российского центра международного научного и культурного сотрудничества при Министерстве иностранных дел Российской Федерации, Российского центра науки и культуры в г. Софии и Болгарского культурного института в г. Москве для взаимного ознакомления общественности обоих государств с культурой, наукой, историей, общественно-политической и социально-экономической жизнью Российской Федерации и Республики Болгарии.

45. Стороны поощряют участие неправительственных организаций в реализации настоящей Программы.

46. Стороны содействуют сотрудничеству национальных комиссий по делам ЮНЕСКО.

Х. Общие положения

47. Положения настоящей Программы не исключают возможности осуществления по взаимной договоренности между заинтересованными организациями других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанным 19 апреля 1993 г.

48. Стороны информируют друг друга о национальных праздниках, международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, которые будут проводиться в государствах Сторон. Они своевременно направляют соответствующие приглашения для участия в них согласно регламенту каждого мероприятия.

49. Организационные и финансовые условия обменов определяются на основе взаимной договоренности между министерствами, ведомствами, а также иными организациями государств Сторон, участвующими в реализации настоящей Программы.

50. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и действует до 31 декабря 2010 г.

Совершено в _____ " ____ " _____ 2008 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации
За Правительство
Республики Болгарии
